



FRANCO LEONI

# Francesca da Rimini





FRANCO LEONI

# FRANCESCA DA RIMINI

Drame lyrique en 3 actes

d'après le drame de F. MARION CRAWFORD

Traduction française de MARCEL SCHWOB



*Partition pour piano et chant*

PRIX : 15 FRANCS NET

CHAPPELL & CO., LTD.

50, NEW BOND STREET, LONDON, W.

NEW YORK :  
41, EAST 34TH STREET.

TORONTO :  
347, YONGE STREET.

MELBOURNE :  
235, FLINDERS LANE.

PARIS

ENOCH & C<sup>ie</sup> ÉDITEURS de Musique  
27, BOULEVARD DES ITALIENS, 27

Copyright, MCMXIII., by CHAPPELL & CO., LTD.

*All rights reserved*

THÉÂTRE NATIONAL DE L'OPÉRA-COMIQUE  
Direction de M. ALBERT CARRÉ

FRANCESCA DA RIMINI

Drame lyrique en 3 actes  
d'après le drame de F. MARION CRAWFORD  
Traduction française de MARCEL SCHWOB  
Musique de FRANCO LEONI

Représenté pour la première fois en Décembre 1913

DISTRIBUTION

|                     |     |     |     |     |                                |
|---------------------|-----|-----|-----|-----|--------------------------------|
| FRANCESCA DA RIMINI | ... | ... | ... | ... | M <sup>lle</sup> GENEVIÈVE VIX |
| PAOLO MALATESTA     | ... | ... | ... | ... | M. FRANCELLE                   |
| GIOVANNI MALATESTA  | ... | ... | ... | ... | M. BOULOGNE                    |
| PREMIÈRE FEMME      | ... | ... | ... | ... | M <sup>me</sup> BILLA AZÉMA    |
| LE JARDINIER        | ... | ... | ... | ... | M. DE CREUS                    |
| UN SOLDAT           | ... | ... | ... | ... | M. DELOGER                     |
| UN PAGE             | ... | ... | ... | ... | M <sup>lle</sup> MARINI        |
| UN VIEUX SERVITEUR  | ... | ... | ... | ... | M. DONVAL                      |

FEMMES ET SERVITEURS.

L'action se déroule au château de Verruchio, près Rimini.

|                                      |                                       |                                   |
|--------------------------------------|---------------------------------------|-----------------------------------|
| DIRECTEUR DE LA SCÈNE<br>M. CARBONNE | CHEF D'ORCHESTRE<br>M. FRANZ RUHLMANN |                                   |
| CHEF DE CHANT<br>M. THÉROINE         | COSTUMES DESSINÉS PAR<br>M. MULTZER   | CHEF DES CHŒURS<br>M. ARCHAINBAUD |

Go Gil  
Groom  
Easton

Horace

FRANCESCA DA RIMINI

Pour toute la musique  
les parties d'orchestre, tout matériel nécessaire à la représentation en France et à l'Etranger,  
s'adresser à MM. CHAPPELL & CO., LTD., éditeurs-propriétaires  
pour tous pays.

cl. Sh.  
M  
1577  
L 513 P

# FRANCESCA DA RIMINI.

1

FRANCO LEONI.

## PREMIER TABLEAU.

956790

### PRIMO QUADRO.

Une salle du Chateau de Verucchio, près Rimini.  
*Una sala del Castello di Verucchio, presso Rimini.*

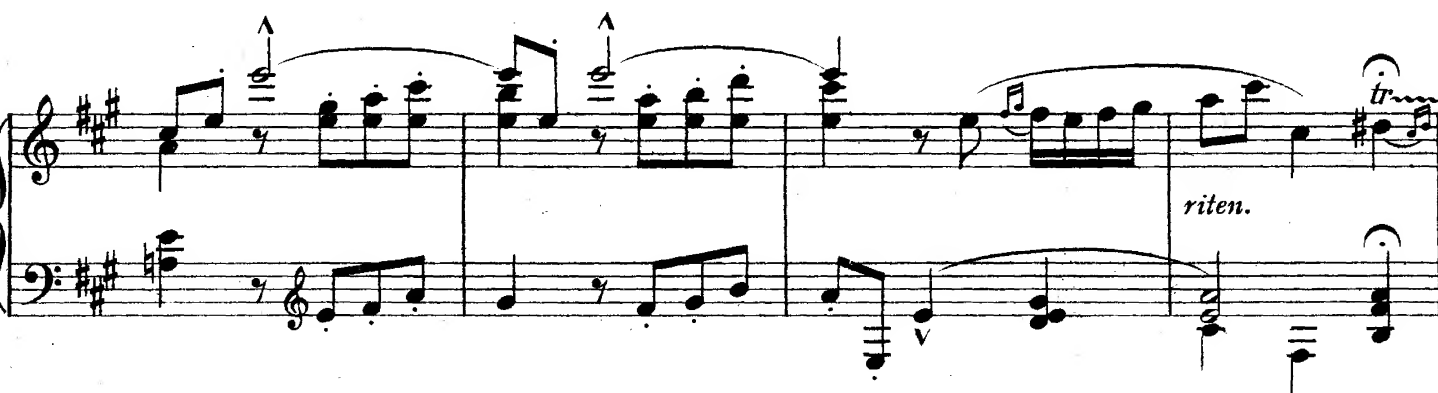
Tempo di Menuetto.  $\text{♩} = 80$

Les femmes tirent les étoffes des malles: elles vont et  
*Le donne levano dalle valigie ricchi indumenti femminili:*

Piano.

RIDEAU.  
TELA. *p* Quatuor en coulisse.  
*Quartetto dietro scena.*

viennent, les emportant dans la chambre.  
*esse vanno e tornano, portandoli nella camera.*



23953

Copyright, MCMXIII, by Chappell & Co Ltd.

**1**

*a tempo*

CHOEUR À LA COULISSE.  
CORO INTERNO.

LES FEMMES.  
LE DONNE.

*pp*

SOP. Ils doi-vent a-voir fi-ni de sou -  
I mu - si - ci non suo - na - no

ALT. Ils doi-vent a-voir fi-ni de sou -  
I mu - si - ci non suo - na - no

Les femmes prêtent l'oreille.  
Le donne tendono l'orecchio.

Orchestre.  
Orchestra.

SOP. - per: On n'en-tend plus la mu - si - que ....  
più: For-se la cena è fi - ni - ta.....

ALT. - per: On n'en-tend plus la mu - si - que ....  
più: For-se la cena è fi - ni - ta.....

*pp*



SOP. *p* Pau - vre da - - me! Ce n'est pas de si -  
 ALT. *p* Po - ve - - ret - - ta! Chi sa quan - do o - ra -  
 Pau - vre da - - me! Ce n'est pas de si -  
 Po - ve - - ret - - ta! Chi sa quan - do o - ra -

SOP. - tôt quelle au - ra le coeur au rire et  
 mai po - trà a - pri - re il cuo - re al can - to e al  
 ALT. - tôt quelle au - ra le coeur au rire et  
 - mai po - trà a - pri - re il cuo - re al can - to e al

À LA PREMIÈRE FEMME.  
 A LA PRIMA CAMERIERA.  
*cresc.*  
 SOP. aux chan-sons! Est-el - le  
 ri - - so! È mol - to  
 ALT. aux chan-sons! Est-el - le  
 ri - - so! È mol - to  
*cresc.*

SOP. *bel - le? dis! Moi je ne l'ai pas vu - - e;*  
*bel - la? di! Noi non l'ab - bia - mo vi - - sta;*

ALT. *bel - le? dis! Moi je ne l'ai pas vu - - e;*  
*bel - la? di! Noi non l'ab - bia - mo vi - - sta;*

SOP. *Mais toi, tu é - tais à la noce à Ra-ven - ne.*  
*ma tu, che sei sta-ta al - le noz - zea Ra-ven - na?*

ALT. *Maistoi, tu é - tais à la noce à Ra-ven - ne.*  
*ma tu, che sei sta-ta al - le noz - zea Ra-ven - na?*

SOP. **2**

ALT. **2**

PREMIERE FEMME.  
PRIMA CAMERIERA.

Bel - - le? Je ne sais pas;  
Bel - - la? Io non lo so.

P. F.  
P. C.

Je n'ai vu que ses yeux.  
Non le ho vi - sto che gli oc - chi.

SOP.

ALT.

De si beaux yeux?  
Son bel-li as - sai?

De si beaux yeux?  
Son bel-li as - sai?

**3** PREMIÈRE FEMME.  
PRIMA CAMERIERA.

**3**

Il au-rait fal-lu les voir, — quand elle a a-per-  
Quan - do vi - de Mes-ser Pao - lo, e il pa-dre la tra-

P.F.  
P.C.

- cu Mon-sei-gneur Pa - o - lo! Sa fa -  
- di, fa - cen - do cre - de - re ch'e - - ra in

*riten.*

P.F.  
P.C.

*a tempo*

- mil - - le lui a fait croi - - re que c'é - tait  
ve - - ro il suo fi - dan - - za - - to; oh! qual tri -

*a tempo*

P.F.  
P.C.

lui qu'elle é - pou - sait,  
- pu - - - dio scin - til - - lò,

*cresc.*

P.F.  
P.C.

*f* *rit.* *accel.* *a tempo*

et son re - gard é - tait fon - du de dou  
quan - ta dol - cez - za tra - spa - ri dal suo

*f* *rit.* *accel.* *p* *a tempo*

P.F.  
P.C.

*rit.* 4 *p* *a tempo*

-ceur, Mais quand on lui a  
sguar - - do. Ma quan - do, ce - le -

*rit.* *pp* *a tempo*

P.F.  
P.C.

dit que c'é-tait un ma - ri - a - ge par pro - cu - ra -  
- bra - - te le noz - ze, le sve - lò tut - ta la ve - ri -

P.F.  
P.C.

*pp* *poco accel.* 3 3

-tion, que Mon-sei-gneur Pa - o - lo ne fai-sait que te -  
- tà; e che Mes - ser Pa - o - lo non fa - cea che te -

*poco accel.* *pp*

P.F.  
P.C.

*cresc.*

- nir - la pla - - ce de son  
- ner - il po - - sto del fra -

P.F.  
P.C.

*rit.* *a tempo cresc.*

fre - re, Ah! Si vous a-viez vu ses yeux,  
- tel - lo, Ah!il suo sguardo allor lam - peg - giò

*rit.* *p a tempo* *cresc.*

P.F.  
P.C.

*cresc.* *ff rit.*

c'étaient des yeux de fau - ve! Et puis el - le les tour-  
d'un li - vi - do ba - glio - - re! Poi vol - se an - cor le pu -

*f rit.*

P.F.  
P.C.

*dim.* *p*

- na vers Mon-sei-gneur Pa - o - lo . . .  
- pil - - - le ver - - so Mes - ser Pa - o - lo . . .

*dim.*

P.F.  
P.C.

rit. *a tempo*

Et ce n'étaient plus les mê  
e scintil-la - van di pian *a tempo*

SOP.

rit. *p adagio*

Eh bien?  
Eb - ben?

ALT.

rit. *p*

Eh bien?  
Eb - ben?

*a tempo*

*p a tempo*

P.F.  
P.C.

- mes!  
- to!

SOP.

*pp*

Tout ce-la fi-ni-ra mal! très  
Dio! che mai suc-ce-de - rà! Ahi -

ALT.

*pp*

Tout ce-la fi-ni-ra mal! très  
Dio! che mai suc-ce-de - rà! Ahi -

*dim.*

Elle baisse la voix, après avoir donné un coup d'oeil alentour.  
*Ella abbassa la voce, dopo di aver dato un'occhiata intorno.*

P. F.  
P. C.

*pp*

Son pè - re sa - vait bien qu'el - le se - rait  
 Suo pa - dre i - ma - gi - nò que - sto stra - ta -

SOP.  
mal.  
- mè!

ALT.  
mal.  
- mè!

Quatuor en coulisse.  
*Quarletto dietro scena.*

P. F.  
P. C.

mor - te plu - tôt que d'épou - ser Jean le Stro -  
 - gem - - ma, per te - ma ri - fiu - tas - - se lo Scian -

P. F.  
P. C.

-piat.  
- ca - to.

On lui a dit que c'é - tait tout le por -  
 Le aggrunser poi che il fra - tel - - lo è in tut - to e -

*rit.*

*rit.*



P. F.  
P. C.

6

Elle interromp et montre du doigt la porte  
*Si interrompe e segna col dito la porta a*

- trait de son frè - re... Chut  
- gual al fra - tel - lo... sssss!

*a tempo*  
Orchestre.  
Orchestra.

P. F.  
P. C.

à droite.  
*destra.*

Les femmes regardent alentour, puis reprennent leur travail.  
*Le donne guardano intorno, poi riprendono il loro lavoro.*

SOP.  
ALT.

*mf*

Re - gar - dez donc cet - te piè - ce de den -  
Guar - da - te que - sto ma - gni - fi - co mer -

Re - gar - dez donc cet - te piè - ce de den -  
Guar - da - te que - sto ma - gni - fi - co mer -

*pp* Une pause. *p*  
*Una pausa*

SOP.  
ALT.

- tel - le! Quel - le fi - nes - se! Quel - le fi - nes - se!  
- let - to! Parrebbe or - di - to da man di fa - ta!

- tel - le! Quel - le fi - nes - se! Quel - le fi - nes - se!  
- let - to! Parrebbe or - di - to da man di fa - ta!

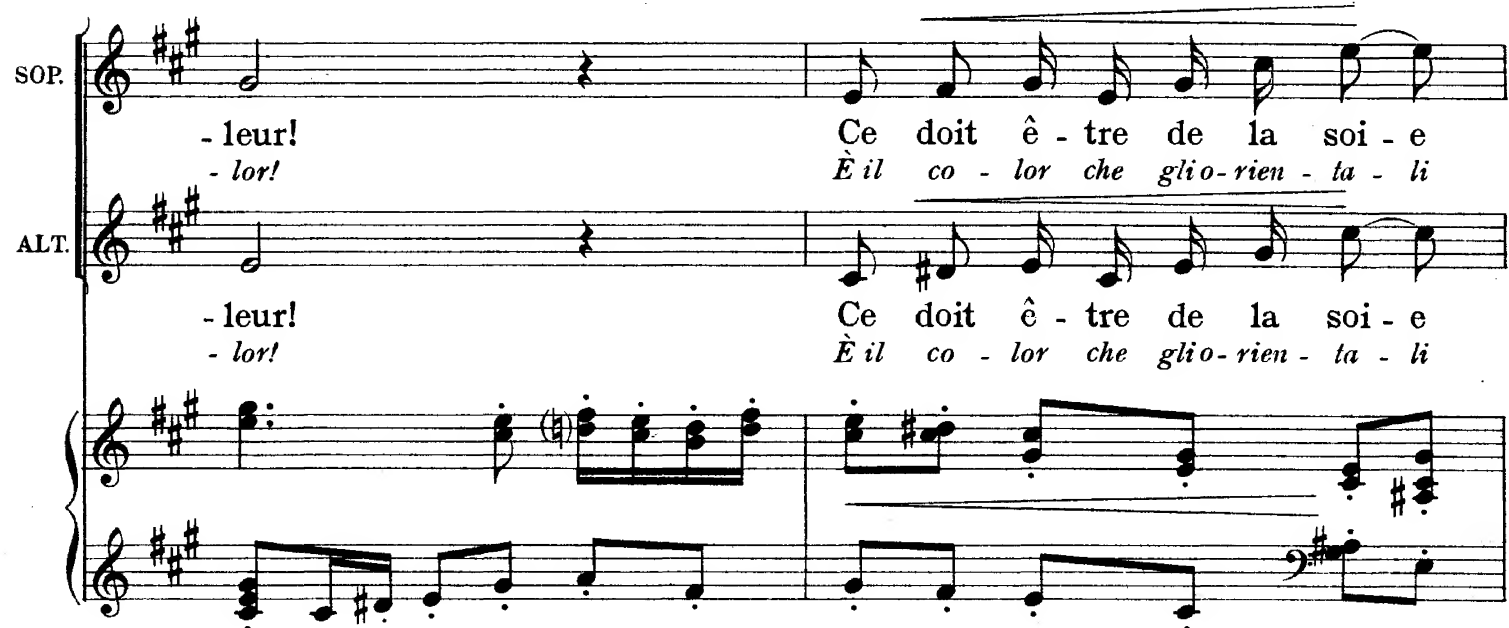
SOP. Ah! la mer - veil - leu - se cou -  
Come è ful - gi - do quel co -

ALT. Ah! la mer - veil - leu - se cou -  
Come è ful - gi - do quel co -



SOP. - leur!  
- lor! Ce doit ê - tre de la soi - e  
È il co - lor che gio - rien - ta - li

ALT. - leur!  
- lor! Ce doit ê - tre de la soi - e  
È il co - lor che gio - rien - ta - li



SOP. de Con-*stan*-ti - no - ple.  
dan - no al la lor se - ta.

ALT. de Con-*stan*-ti - no - ple.  
dan - no al la lor se - ta.



PREMIERE FEMME.  
PRIMA CAMERIERA.

P. F.  
P. C.

*mf*

7 *p*

Il ne doit ar - ri -  
Ser Gio - van - - ni ver -

7 *p* *pp*

*dim.*

- ver qu'au mi - lieu de la nuit, quand  
- rà a me - tà del - la not - - te,

*dim.*

P.F.  
P.C.

ritard.

tout se - ra é - teint, quand el - le se - ra en - dor -  
 nel si - len - zio cu - po, nell 'om - bra cie - ca e pro -

ritard.

P.F.  
P.C.

- mi - e!  
- fon - da!

ritard.

SOP.

Je sais, je sais! Tout ce -  
 Ahi - mè, Ahi - mè! Chi sa

ALT.

Je sais, je sais! Tout ce -  
 Ahi - mè, Ahi - mè! Chi sa

dim.

SOP.

- la fi - ni - ra mal!  
co - - - me fi - ni - rà!

ALT.

- la fi - ni - ra mal!  
co - - - me fi - ni - rà!

Entre Paolo,  
Entra Paolo,

pp

menant Francesca par la main.  
*conducendo per mano Francesca.*

FRANCESCA.

*p*  
 C'est là ma chambre de -  
 Qual' è la stan-za nu -

PREMIÈRE FEMME.  
 PRIMA CAMERIERA.

*Andante mosso. ♩ = 50.*

*pp*

F. *no - ce?*  
*- zia - le?* *faisant la reverence.*  
*facendo la riverenza.*

P. F. *p*  
 P. C. Non, gra-cieu-se da - me, la chambre est plus loin.  
 La, gra-zio - sa da - ma, un po' più lon - tan.

F. Elle passe dans la chambre.  
*Ella passa nella camera.*

P. F.  
 P. C.

*riten.*

8 PAOLO. *tendrement  
teneramente*

P. Voi - ci le seuil où je dois m'ar - rê - ter  
A que - sta so - - glia mi deb - bo fer - mar;

8 *pp a tempo*

P. et où ma mis - sion ex - pi - - - re.  
com - piu - ta è la mia mis - sio - - - ne.

P. Si je vous ai ser - vi fi - dè - le - ment  
Se in ve - ce di Gio - van - - ni vi ser - vii fe - de - le,

P. en pla - ce de Gio - van - ni, je vous pri - e d'en gar -  
ser - ba - - te, Ma - don - na, pel vo - stro mil ca - va -

FRANCESCA.

PAOLO.

- der ai - ma - ble sou - - ve - nir.  
lie - re un gra - to sou - - ve - nir.

L'attirant vers la table.  
*Attirandolo dolcemente verso la tavola.*

Ne vou - lez - vous pas vous as - seoir un in -  
Non vo - le - te re - sta - re an - cor un i -

- stant près de moi? N'a - vez vous  
- stan - - - te con me? Sa - reb - be

F. *pas le de - voir de me re - mettre à mon ma -*  
*vo - stro do - ver di con - se - gnar - - mi al mio Si -*

P.

F. *- ri en per - son - ne?*  
*- gnor in per - so - na?*

P.

*Il se fait*  
*So - rel - la*

F.

P.

*tard, dou-ce da - - - mel-*  
*mia, si ' fa tar - - - di!*

*dim.* *rit.*

9



*souriant  
sorridendo*

F. *Il se fait tard, et vous êtes bien las;  
Il ci - glio è gre - - ve per son - no, ahi - mè!*

P.

*a tempo*

F. *le sommeil pè - se sur vos yeux.  
e sie - te stan - co, non è ver?*

P.

*ten.*

*ten.*

*ten.*

*ten.*

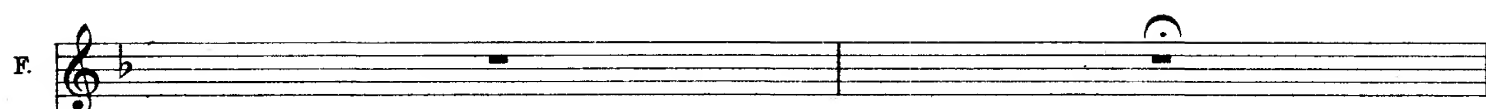
*Vous vous mo-quez, chère sœur.  
Voi vi bur - la - te di me:*

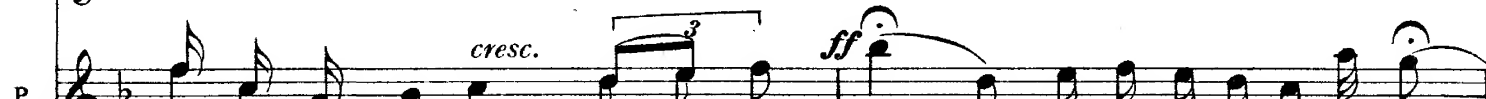
F.

*cresc. rit.*


P. *Pour ma part, je ne se - rais point las, dus -  
Io vi giu - ro non mi stan - che - rei se do -*

*cresc. rit.*

F. 

P.  *cresc.* *ff*

- sé - je vous ser-vir jusqu' au ter - me de la rou-te de ma vi -  
 - ves - si ser - vir - vi fi - no al ter - mi - ne di tut-ta la mia vi -



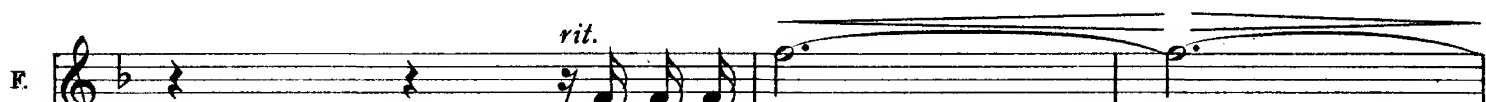
F.  *p*

En vé - ri - té? Mer - cil -  
 Di - te da ver? da ver!

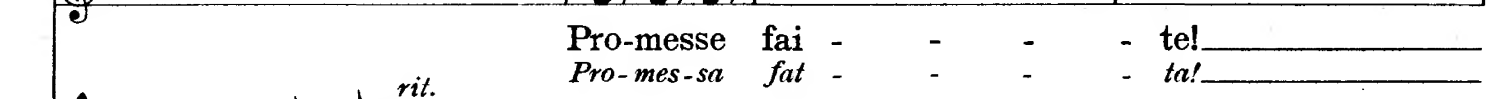
Ils se regardent un instant.  
*Tutti e due si guardano per un istante.*

P.  *- e!*  
*- ta!*

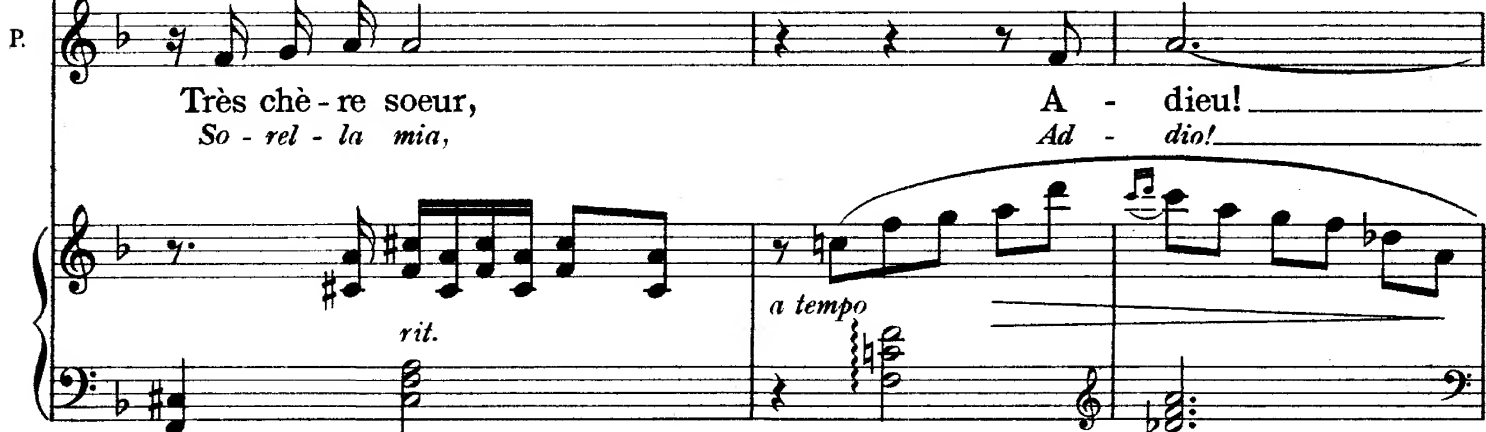
 *f dim.* *pp*

F.  *rit.*

Pro-messe fai - - - tel!  
 Pro-mes-sa fat - - - ta!

P.  *rit.*

Très chère soeur, A - dieu!  
 So - rel - la mia, Ad - dio!

 *rit.* *a tempo*

*murmuré*  
*pp sussurrato*

F. *Pa - o - lo . . . .*  
*Pa - o - lo . . . .*

P. *Vous de - si - rez?*  
*Mi chia - ma - te?*

*pp*

*presque parlé*  
*quasi parlato*

F. *Rien— rien.*  
*No. . . . no.*

P.

*10*

*10*

*rit.*

*tristement*  
*con tristezza*

F. *Je me suis sen - ti - - e très seule en vous voy -*  
*Mi sen - ti - vo so - - - la aki - mè! ve - den - do -*

P.

*a tempo*

F. *- ant par - tir.*  
*- vi par - tir.* Oui, je  
Si, ma

P. Vos fem - mes vous at - ten - dent —  
Le vo - stre don - ne at - ten - don . . . .

F. sais.  
voi Mais, a - vant que vous par - tiez di - tes -  
non la - scia - te - mi co - si: Di - te

P.

*anxieusement*  
*ansiosamente*

F. - moi, s'il est vrai que vous vous res - sem - blez  
pri - - ma se è ver che c'è tan - ta so - mi -

P.

Un po' più mosso.

F. *cresc.*  
tant, vo - tre frère et vous,  
- gliau - 2a tra il fra - tel - lo e voi,

P.

F. *3* *3*  
qu'on vous prendrait l'un pour l'au - tre?  
qua - si a sem - bra - reu - no so - lo?

P. *accel.*  
Com-ment vous le di -  
Oh! co - me po - trei

F.

P. *cresc.* *rit.*  
- rais - je? Sait - on ja - mais soi - mê - me  
dir - lo? E co - me giu - di - ca - re

11

F.

P. *p a tempo* *cresc.*

ce qu'on pa-raît aux au - - tres? Nous som-mes  
 quel che sem-bria - mo a - gli al - - tri? Sia - mo fra -

11

*p a tempo* *cresc.*

F.

P. *f*

frè - - res; sans dou - te je pen - se qu'on doit nous trou -  
 - tel - - li; e sen - za al-cun dub - bio vi sa - rà fra

F.

P. *rall.* *p*

- ver quel-que res-sam-blan - - ce. Mais il a les chev - eux  
 noi qual-che so - mi-glian - - za. Ma i ca - pel - li suoi son

*rall.* *dim.*

F. *ff* *Ah!*  
*Ah!*

P. *riten.*  
som - bres et les yeux noirs très per - çants.  
ne - - ri, lo sguar-do au - da - ce e sot - til.

*p* *riten.* *pp* *ff* *pp* *a tempo*

F. *pp* *avec tristesse*  
*con tristezza*  
Quel dom - ma - - ge! Il a les chev - eux  
Che pec - ca - - to! E - gli ha i ca - pel - li

P.

F. **12**  
som - - bres.  
ne - - ri.

P. **12** *pp* *cresc.*

F.

P.

F.

P.

F.

P.



F. 

P.   
nous ne nous rencon-tre-rons guè - re je le crains.  
For - se noi non c'in - con-tré - re - mo più, mai più!



F. 

P.   
Vous pour-  
Non po -



F.   
-riez au-moins res - ter en - core un jour,  
tre - ste al-men re - stare un gior - no an-cor

P.   
*pp* 

F. *f*

pour me te-nir com-pa - gni - - e?  
*per far-mi un po' com-pa - gni - - a!*

P.

F.

Mon ma - ri n'ar - ri - ve - ra peut - ê - tre pas de si -  
 Mio ma - ri - to cer - to co - sì pre - sto non giun - ge -

P.

*pp tremolo*

F. **13** *anxieusement. ansiosamente. p accel.*

- tôt.  
- rà. Il est près de mi-  
Mez - za not - teè vi-

P.

Il se - ra i - ci de-main.  
Sa - rà qui do - ma - ni. **13**

*pp accel.*

F. *- nuit . . . . . ce - se-ra bien - tôt "de-main!"*  
*- ci - na . . . . . Pre-sto sa-rà "do - ma - ni."*

P.

F.

P. *accel.* *a tempo* *ff*  
*Oui, bien-tôt, Ah! — trop*  
*Pre sto, si: trop - po*

*cresc. accel.* *cresc. a tempo*

F. *f*  
*Vous n'ou-bli-e-rez pas de me don-ner le*  
*Ah! non di-men-ti-ca-le di por-tar-mi il*

P. *tôt!* *pre* *sto!* *f* *p*

F. li - vre dont vous m'a - vez par - lé?  
li - bro del qua - le mi par - la - ste!

P. Je vous l'en - ver -  
Ve lo man - de -

implorante.  
implorando.  
mf accel.

14 Mais vous vien-drez  
Ma voi ver - re - te:

rit.

-rai, sans fau - te.  
- rò, sen - za dub - bio.

14

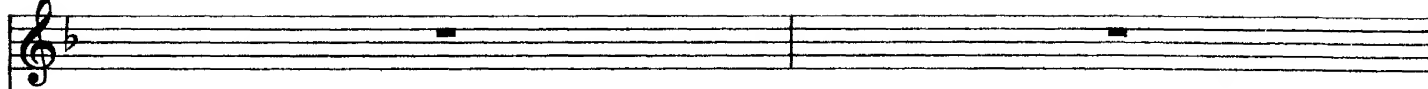
rit.

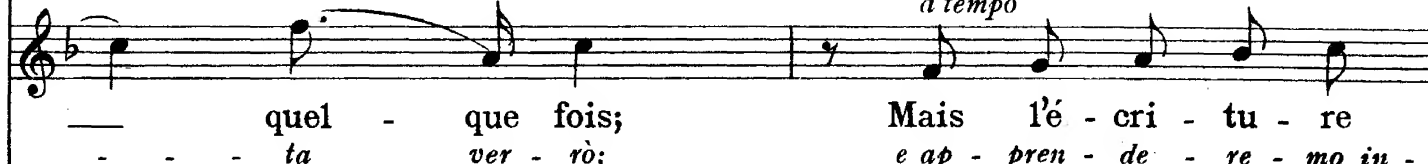
pp accel.


F. m'ai-der à li - re quel-que fois?  
ver-re-te a leg-ger - lo con me!

P. f  
Oui, je vien-drai  
Si qual che vol -

p

F. 

P. 
*a tempo*  
 quel - que fois; Mais l'é - cri - tu - re  
 ta ver - rò; e ap - pren - de - re - mo in -



F. 

P. 
*f*  
 de ce livre est bien bel - - le et clai - re.  
 - sie - - me i so - a - - vi pen - sie - ri.



F. 
*f accel.*  
 De quoi par - le - t - il ce beau li - vre?  
 Ma che nar - ra dun - que il bel li - bro?

P. 



F.

P. *a piacere*

C'est l'his - toi - re d'un che - va - lier et d'u - ne gran - de rei - ne; et le  
 È la sto - ria d'un ca - va - lier e u - na re - gi - na bel - la; e il rac -

*p col canto*

F.

P.

li - vre dit com - ment ils s'ai - mè - rent tous les  
 - con - to di - ce co - me li strin - se a - -

*p*

*pp*

F.

P.

deux.  
 - mor.

*pp a tempo*

avec un profond sentiment.  
*con profundo sentimento.*

F *p* Est - ce qu'ils s'ai - mè - rent fi - dè - le -  
 Fu l'a - mo - re lo - - ro sem - pre fe -

P

*rit.*

F - ment?  
 - del?

P *presque solennel.*  
*quasi solennemente.*

Oui, très fi - dè - le - ment; jusqu' à la  
 Si, si, fe - de - le sem - pre; fi - no a mo -

**15** *impressionnée.*  
*impressionata.*

F Ah!  
 Ah!

P fin!  
 - rir!

**15**

*rit.*

*Ad.*

senza tempo  
tout également murmuré.  
*tutto eguale.*

Sub tu - um prae-si - dium con - fu - gi - mus san - cta De - i Ge - ni - trix.

Sub tu - um prae-si - dium con - fu - gi - mus san - cta De - i Ge - ni - trix.

Sub tu - um prae-si - dium con - fu - gi - mus san - cta De - i Ge - ni - trix.

Sub tu - um prae-si - dium con - fu - gi - mus san - cta De - i Ge - ni - trix.

Paolo s'attarde un moment, puis, avec un effort, va droit à la porte.  
*Paolo esita un momento, poi, con uno sforzo, va dritto alla porta.*

A pe - ri - cu - lis cunctis li - be - ra nos semper, Vir - go glo - ri - o - sa et be - ne -

A pe - ri - cu - lis cunctis li - be - ra nos semper, Vir - go glo - ri - o - sa et be - ne -

A pe - ri - cu - lis cunctis li - be - ra nos semper, Vir - go glo - ri - o - sa et be - ne -

A pe - ri - cu - lis cunctis li - be - ra nos semper, Vir - go glo - ri - o - sa et be - ne -



Andantino.  $\text{♩} = 52$

*f*  
- dic - ta. San - cta Ma - ri - a,  
*pp*  
- dic - ta. O - ra pro no - - bis,  
*pp*  
- dic - ta. O - ra pro no - - bis,  
*mf*  
- dic - ta. Sancta De - i

Orgue ou Harmonium.  
Organo o Harmonium. *pp*

$\text{|||}$   
*q.*

Sancta Vir-go Vir-gi-num, Mater di-vi-nae  
O - ra pro no - - bis, O - ra pro  
O - ra pro no - - bis, O - ra pro  
Ge - ni - trix, Ma - ter Christi,

Francesca, restée seule, impressionnée se dirige lentement vers la chambre: se retourne, puis tout à coup va vers la statue de la Vierge et, joint ses mains, prie.  
*Francesca, rimasta sola, impressionata si dirige lentamente verso la camera; ritorna, poi d'un tratto va alla statua de la Vergine e, giunte le mani, prega.*

gratiae, Ma-ter ca - stis - si - ma,  
 no - bis, O - ra pro no - - - -  
 no - bis, O - ra pro no - - - -  
 Ma-ter pu - ris - si - ma, Ma-ter in-vi-o -

FRANCESCA.

**16** ardemment.  
*p ardentement*

F. Sal - ve Re - gi - na, Ma - ter mi - se - ri - cor - diae.  
 - bis,  
 - bis, -  
 - la - ta,

**16**  
*pp* Orchestre.  
*in Orchestra.*

F. Vi - ta, dul - ce - do, et spes no - stra sal - ve!

F. Ad te cla - ma - mus ex - u - les fi - lii He - vae; Ad

F. te su - spi - ra - mus ge - men - tes et flentes in hac la - cry - ma - rum

F. val - le.

Ro - sa my - sti - ca, Tur - ris e -

O - ra pro no - - bis, O - ra pro

O - ra pro no - - bis, O - ra pro

Tur - ris Da - vi - di - ca,

Orgue.

F. E - ia er - go ad - vo - ca - ta

bur - ne - a,

no - - - bis,

no - - - bis,

Do - mus a - u - re - a,

Orchestra.

F. no - stra, Il - los tuos mi - se - ri - cor - des

F. o - cu - los ad nos con - ver - te, Et

F. Je - sum, be - ne - dic - tum fruc - tum ven - tris

F. tu - i, no - bis post hoc ex - i - lium o -

*p a tempo*

F. sten - - - de, O

Sa - lus in - fir - mo - rum,

O - ra pro no - - bis,

O - ra pro no - - bis,

Re - fu - gium pec - ca -

*pp a tempo*

*cresc.*

F. cle - - - mens, O

*cresc.* Con - so - la - trix af - fli - cto - rum,

O - ra pro no - - bis,

*cresc.* O - ra pro no - - bis,

- to - rum, *cresc.* Re - gi - na

*cresc.*

F. *rit.* *ff*

- pi - - - a, O

*cresc.* Re - gi - na con - fes - so - rum, O - ra pro

*cresc.* O - ra pro no - - - -

O - ra pro no - - - -

mar - ty - rum, *f* Re - gi - na

*cresc.* *rit.*

F. *dim. e rit.*

dul - cis Vir - go Ma - ri - - - a.

no - bis. *p* A - - - men.

- bis, *p* A - - - men.

- bis, *p* A - - - men.

Vir - gi - num, A - - - men.

*f* *pp rit.*

PREMIÈRE FEMME. au loin.

PRIMA CAMBRIERA. da lontano.

18

Par-ce no-bis Do-mi-ne,

*pp*  
Agnus Dei, qui tollis pec-ca-ta mundi,

*pp*  
Agnus Dei, qui tollis pec-ca-ta mundi,

*pp*  
Agnus Dei, qui tollis pec-ca-ta mundi,

18

Orgue  
Organo *pp*

P.F.  
P.C.

*dim.*  
Ex-au-di nos, Do-mi-ne,

*dim.*  
Ag-nus Dei, qui tol-lis pec-ca-ta mun-di,

*dim.*  
Ag-nus Dei, qui tol-lis pec-ca-ta mun-di,

*dim.*  
Ag-nus Dei, qui tol-lis pec-ca-ta mun-di,

Francesca jete un regard autour d'elle, puis s'avance  
Francesca si guarda attorno, poi s'avanza verso la



P.F.  
P.O.

Mi-se - re - re no - bis,

*dim.*  
Ag-nus Dei, qui tol-lis pec-ca-ta mun-di,

*dim.*  
Ag-nus Dei, qui tol-lis pec-ca-ta mun-di,

*dim.*  
Ag-nus Dei, qui tol-lis pec-ca-ta mun-di,

vers la chambre et disparaît.  
*camera ed esce.*

Andante mosso. ♩ = 52.

*ppp*  
A - men.

*ppp*  
A - men.

Andante mosso. ♩ = 52.

*pp*

Les Femmes rentrent de la chambre de Francesca et sortent par l'autre porte.  
*Le Donne entrano da la camera di Francesca ed escono da l'altra porta.*

Un vieux serviteur entre avec un éteignoir et éteint les torches.  
*Un vecchio servitore entra con uno spegnitoio e spegne le torcie.*

Più mosso. ♩ = 69

La Première Femme rentre au moment où le Serviteur est en train d'éteindre la lampe de la Vierge.  
*La Prima Cameriera passa al momento in cui il Servitore sta per spegnere la lampada de la Vergine.*

m.d.

P.F.  
P.C.

Que fais-tu là?  
*Ma, che fai tu?*

*cresc.* *ff*

UN VIEUX SERVITEUR.  
 UN VECCHIO SERVO.

*mf*

C'est l'or - dre de Mon-sei - gneur:      Tou - tes les lu -  
 È l'or - din del mio Si - gnor:      Per la mez - za -

*pp*

P.F.  
P.C.

V.S.

- miè - res doi-vent ê - tre é-teintes à mi - nuit.  
- not - te tut - to dev' es - ser nell' o - scu - ri - tà.

Mais  
Ma

20

P.F.  
P.C.

V.S.

— il ne faut pas é - tein - - - dre la lam - pe de No - tre  
— non bi - so - gna spe - - - gne-re il lu - me del - la Ma-

20

cresc.

cresc.

cresc.

P.F.  
P.C.

V.S.

Da - me: ce - la por-te - rait mal-heur au ma - ria - ge!  
- don - na: sa - rebbe un cat - ti - voau - gu - rioal-le nox - ze!

p

cresc.

First system of musical notation. The right hand features a melodic line with triplets and slurs, while the left hand provides a harmonic accompaniment. The tempo and dynamics markings are *cresc e accel.*, *f*, and *cresc.*.

Second system of musical notation. The right hand continues the melodic development with triplets, and the left hand has a more active bass line. The tempo and dynamics markings are *cresc. e accel.*.

Le Serviteur éteint aussi la lampe de la Vierge et sort.  
 Il Servo spegne anche la lampada della Vergine ed esce.

Third system of musical notation, starting with a boxed measure number 21. The right hand has a series of chords and triplets, while the left hand has a steady accompaniment. The tempo and dynamics markings are *ff*.

Fourth system of musical notation. The right hand features a melodic line with triplets and slurs, while the left hand has a steady accompaniment. The tempo and dynamics markings are *rit.*, *fffpp subito a tempo*.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with triplets and slurs, while the left hand has a steady accompaniment. The tempo and dynamics markings are *rit.*, *fffpp subito a tempo*.



**22** Andante molto.  $\text{♩} = 44$ .

La cloche du Chateau.  
*La Campana della torre del Castello.*

I. II. III.

*Lev.* \* *Lev.* \* *Lev.*

IV. V. VI.

Un rossignol chante au loin.  
*Un usignolo canta da lontano.*

Francesca entre.  
*Francesca entra.*

*Lev.* \* *Lev.* \* *Lev.*

VII. VIII. IX.

Elle va près de la fenêtre.  
*Va vicino alla finestra.*

*Lev.* \* *Lev.* \* *Lev.*

Un rossignol chante.  
Un usignolo canta.

X. XI. XII.

**23** Giovanni entre par la porte de sa chambre.  
Giovanni entra dalla porta della sua camera.

*ppp*

FRANCESCA.  
Frappée de terreur.  
Colta da spavento.

**24** un grand cri.  
un grido.

Qui ê-tes-vous? Ah!

GIOVANNI. Chi sie-te voi? parlé.  
parlato.

Giovanni Malatesta.  
Giovanni Malatesta.

*p cresc.* *cresc.* *fff*

Rideau.  
Tela.

SECOND TABLEAU.  
SECONDO QUADRO.

Un vieux jardin.  
Francesca est assise sur un banc, entourée par des femmes. Elles brodent, en silence, une tapisserie.  
*Un vecchio giardino.*  
*Francesca è seduta sopra una panca, circondata dalle donne. Esse ricamano in silenzio un arazzo.*

Allegretto vivo.  $\text{♩} = 66$ .

Piano. *mf*

*a tempo* *cresc.* Rideau. Tela.

25

*f* *p*

Une voix au loin.  
*Una voce lontana.* *f*

Ah!

*pp*

The musical score is written for piano in 3/8 time. It begins with a tempo marking of 'Allegretto vivo' and a quarter note equal to 66 beats. The first system is marked 'Piano' and 'mf'. The second system includes 'a tempo' and 'cresc.' markings, followed by 'Rideau. Tela.' and a triplet. The third system starts with a boxed measure number '25' and includes 'f' and 'p' dynamics. The fourth system features a vocal line with the lyrics 'Une voix au loin. Una voce lontana.' and a piano line with 'pp' dynamics. The score concludes with an 'Ah!' exclamation.



la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, Ah!

*f* *p*

la, la, la, la, la, la, la, la, la, la,

la.

26

26

*cresc.*

27

*p*



la, \_\_\_\_\_ la, la, la, la, la,

*rit.* la, la, la, la, la, la, la. \_\_\_\_\_ *a piacere* Ah! \_\_\_\_\_

*rit.*

**29**

**29**

*lunga*

Trompette au loin.  
Tromba lontana.

plus loin.  
*più lontana*

*riten.*

*lunga*

Francesca et les femmes  
interrompent leur ouvrage.  
*Francesca e le donne  
interrompono il lavoro.*

**30** Stesso movimento.

*ppp molto stacc.*

Francesca semble agitée et anxieuse de savoir qui sera le personnage annoncé.  
*Francesca sembra agitata e ansiosa di sapere chi sarà il personaggio annunciato.*

Une femme s'offre d'aller s'informer.  
*Una donna s'offre di andare a informarsi.*

**31**

Sur le visage de Francesca se peignent tour a tour l'espérance d'une joie et l'angoisse d'une douleur.  
*Sul viso di Francesca Si dipingono a vicenda la speranza di una gioia e l'angoscia d'un dolore.*

La femme revient en portant des desagreables nouvelles. Francesca se montre peniblement oppresse.  
*La donna ritorna portando una sgradita notizia. Francesca si mostra penosamente oppressa.*

32

33 Les femmes se retirent.  
*Le donne si ritirano.*

8

Giovanni entre.  
Giovanni entra.

34 8

*ff*

*dim.* *p ritard.* *pp*

GIOVANNI.

Andante molto.  $\text{♩} = 40$

avec douceur.

*p dolcemente.*

L'heu - re rê - veu - se de la sieste . . . en ce jour d'é -  
O più fra - gran - te d'o - gni fior, d'o - gni fior più

*ppp*

G.

- té . . . . . vo - tre fe - nô - tre fer - mé - e . .  
pu - ra; la gra - zia vo - stra, Ma - don - na,

G. Je crai-gnais que vous dor-miez; quel bon -  
*spar - - ge un a - li - to gen - til di dol -*

Il lui prend la main et la baise.  
*Le prende la mano e gliela bacia.*

35  
 G. - heur de vous trouver i - ci! Fran - ce-sca!  
*- cez - za e di so - a - vi - tà! Fran - ce - sca!*

FRANCESCA. elle retire la main.  
*essa ritrae la mano.*

GIOVANNI.

*p*  
 Monsei-gneur! Mon - sei-gneur! Tou -  
*Mio Si-gnor! Mio Si - gnor! Ah!*

G. - jour l'e-ter-nel - le cé - ré - mo - ni - e, l'im-pi - toy -  
*sem - - pre la for - ma ce - ri - mo - nio - sa, sempre il ri -*

FRANCESCA.

F. Pre-nez-moi tel-le que je  
Deh! pren-de - te - mi co - me

G. GIOVANNI.  
- a - ble re-spect!  
- spet - to cru - del!

F. suis, Mon-sei-gneur!  
so - no, o Si - gnor! Ai-je é-té pour vous u - ne  
Non fui sem-pre spo - saob - be -

F. fem - me fi - dè - le?  
- dien - te e fe - de - le? Suis-je o-bé-is-sante à vos vo-lon-  
La vo - lon - tà vo - stra non a - dem-

G. Oui.  
Si.